



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2013.

II. kategória

A TÁBORI ÉLET NEHÉZSÉGEIRŐL

II. Rákóczi Ferenc édesanyja, Zrínyi Ilona 1682-ben kötött házasságot Thököly Imrével. A törökbarát Thökölynek Bécs sikertelen ostroma után (1683) menekülnie kellett. A mindössze hét éves Rákóczi anyjával és mostohaapjával együtt élte át a háborús élet nehézségeit. Thököly Imrére a már felnőtt korában írt Confessiones (Vallomások) c. művében érezhető ellenszenvvel emlékszik vissza.

Horret me meminissee depopulationes plebis Christianae¹ et eius ductum in servitatem a Turcis et a Tartaris²; tempore enim (...) obsidionis Viennensis ego quoque adfui in castris Hungaricis ad Ponium positis, matre mea in arce Levensis³ relicta, quamvis dissenteria⁴ valde laborans, medico destitutus (medicos enim vitrici mei adhibere nolebant, qui conservationi meae studebant⁵); sed tua providentia, Deus, aderat mihi, et convalui. Percusso Turca⁶ ad Viennam praecipiti fuga, nemine sequente, (...) consuluit sibi Tökölius⁷. Et nunc quoque recordor obscura nocte convasatis castris vix me a grandi tentorio cadente obrutum non fuisse. (...) Continuata fuga ad castellum (...) pervenientes, ego matri adiunctus fui. Exercitu deflectente Strigonium versus, et nobis directa via properanter partes Hungariae superiores petentibus respiravi proinde ad latus matris tenere me amantis adusque adventum vitrici.

¹ Christianus 3 keresztény

² Tartarus, i m = tatár

³ Levensis 2 = lévai

⁴ dissenteria, ae f. = vérhas

⁵ Feltételes módban fordítandó

⁶ Turca, ae m. = török

⁷ Thököly Imre